

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ

Юлия Караулова*

Не секрет, что при обучении иностранному языку именно синтаксис выступает в качестве неизбежного камня преткновения, ввергая студентов в соблазн воспроизвести синтаксис переводимого языка в синтаксисе языка, на который осуществляется перевод, что в свою очередь приводит к ряду довольно стандартных ошибок. Любой опытный преподаватель может привести свои примеры для иллюстрации этого утверждения, например, когда при переводе отрицательной конструкции с английского на русский язык двойное отрицание, характерное для русского синтакса, подменяется одним отрицанием, тем самым копируя грамматику английского языка в ущерб русской грамматике.

Во избежание формирования у студентов «русского английского» и «английского русского» на кафедре английского языка №6 МГИМО (У) была разработана методика обучения учащихся юридическому переводу с использованием определенных синтаксических трансформаций или моделей перевода. В основу данной методики легло наблюдение, что синтаксис английского языка базируется на глаголе и его производных, в то время как «ядром» русского синтаксиса является существительное. Таким образом, преобразование русских существительных в соответствующие глагольные формы английского языка в рамках определенных синтаксических моделей или трансформаций позволяет выработать у студентов навыки грамотного технического (в данном случае юридического) перевода.

Разберем наиболее характерные модели.

МОДЕЛЬ I

Английский: ИНФИНИТИВ = Русский: СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Данная модель убедительно иллюстрирует утверждение о том, что глагольные формы английского языка переводятся существительными в соответствующем русском предложении, имеет несколько следующих разновидностей:

а) русской конструкции «ДЛЯ + существительное в родительном падеже» соответствует английская конструкция, выраженная инфинитивом глагола. Данная модель чрезвычайно проста в применении и отлично усваивается студентами при переводе с языка на язык.

e.g.

In order to give effect to the size-of-person test "person" must mean the overall enterprise.

Для обеспечения работоспособности критерия размера лица понятие "лицо" должно означать предприятие в целом.

Заметим, что в английском языке данная конструкция, как правило, выносится в конец предложения, в то время как соответствующее русское предложение именно с нее и начинается.

e.g.

The company shall promptly provide all necessary documents and information required to timely effect above actions.

Для своевременного осуществления вышеуказанных действий Общество незамедлительно предоставляет все необходимые документы и сведения.

Приведем еще одну часто встречающуюся разновидность данной модели:

б) английская конструкция "существительное + инфинитив глагола"

* Караулова Юлия Анатольевна, кандидат юридических наук, доцент кафедры английского языка № 6 Международного института управления МГИМО(У) МИД России

соответствует русской конструкции “существительное + предлог + существительное в косвенном падеже”.

e.g.

The Lender’s decision to make payments to the Holding company shall not serve to waive or otherwise impair any rights or remedies of the Lender.

Решение кредитора об осуществлении платежей в пользу холдинговой компании не является основанием для аннулирования прав кредитора.

The Company shall assist the Investor to the extent necessary to obtain prompt customs clearance of any in-kind contribution under the most favourable terms.

Общество оказывает помощь инвестору в объеме, необходимом для скорейшего проведения таможенной очистки любого неденежного вклада на наиболее выгодных реально достижимых условиях.

The arbitrators shall have the power to render declaratory judgments and to issue injunctive orders, as well as to award monetary damages.

Арбитры уполномочены выносить решения о признании прав и издавать судебные предписания, а также присуждать возмещение убытков в денежной форме.

Данная модель широко используется как в текстах юридической направленности, так и в юридических документах.

Третьей разновидностью данной модели является синтаксическое преобразование английских инфинитивов в русские отглагольные существительные и, наоборот, при перечислении различных видов деятельности юридического лица, например, при переводе учредительных документов. Основную трудность синтаксических трансформаций

такого рода у студентов вызывает необходимость преобразования при переводе вводной конструкции, позволяющей затем осуществить основную трансформацию.

e.g.

The trustee in bankruptcy is empowered to monitor the debtor’s estate, preserve its assets, restore the debtor to solvency and carry out such proceedings as provided by the Bankruptcy Law.

В число полномочий конкурсного управляющего входят: осуществление надзора за имуществом должника, обеспечение сохранности его активов, восстановление платежеспособности должника и осуществление процедур, предусмотренных Законом о банкротстве.

The Board of Directors shall be empowered to appoint and remove the directors as well as to determine remuneration payable to such directors.

В число полномочий Совета директоров входит назначение членов Совета директоров, досрочное прекращение их полномочий, а также определение размера вознаграждения членам Совета директоров.

МОДЕЛЬ II

Суть данной модели сводится к следующему:

Русский вариант «ПУТЕМ + существительное в родительном падеже» переводится на английский язык конструкцией «BY + GERUND».

Кроме того, в рамках данной модели возможны некоторые модификации:

ПРИ/В ХОДЕ + NOUN = IN + GERUND/
NOUN;

либо

В ХОДЕ + NOUN = AT/IN THE COURSE
OF + NOUN/VERBAL NOUN

e.g.

In appointing	При/в ходе назначения
In considering	При/в ходе рассмотрения
In analyzing	В ходе анализа/при анализе
At the hearing	В ходе слушаний
In the course of bankruptcy	В ходе процедуры банкротства

A.

If such a limited definition of a person were adopted, the ultimate parent entity would be able to evade the requirements of the act by manipulating the entity to be

involved in a transaction.

Если принять такое ограниченное определение лица, то конечный материнский субъект смог бы обойти требования закона, путем манипулиро-

вания субъектом, участвующим в сделке.

В.

The rules solve the dilemma by introducing the term "entity" to serve in the first capacity, that of defining the basic units (such as corporations, etc.) to which the act applies.

Правила разрешают эту дилемму, путем введения термина "субъект" в первом значении, т.е. понимаемый как основные организационные единицы (такие как "корпорации"), к которым применяется закон.

Круг употребления данной конструкции не ограничен специальным контекстом.

Говоря о трансформациях синтаксических блоков на основе вышеуказанной техники, хотелось бы рассмотреть еще две модели, которые наиболее часто «работают» непосредственно в юридических документах (договорах, векселях, доверенностях и т.д.), так как именно перевод этих документов и представляет основную сложность для студентов в рамках аспекта «язык профессии».

МОДЕЛЬ III

Русская версия «В СЛУЧАЕ + существительное в родительном падеже» соответствует английскому придаточному предложению, начинающемуся с «IF/ SHOULD/ IN CASE».

Например, "If the Payment is made" следует перевести как «в случае осуществления платежа», хотя студенты скорее всего переведут эту конструкцию как «если осуществлен платеж».

Основной механизм трансформации такого рода достаточно просто объясняется студентам. Так, при переводе с ан-

глийского языка студенты определяют сказуемое английского условного предложения и трансформируют это сказуемое в соответствующую русскую именную форму, помещая ее в родительном падеже в русской версии перевода после фрагмента «в случае»; следующий компонент русской конструкции образуется путем переноса подлежащего из английского придаточного предложения и размещения его в соответствующем русском падеже.

e.g.

If a creditor petitions, he must show that the debtor owes him at least \$750 and that the debtor appears unable to pay it.

В случае подачи заявления кредитором последний должен доказать, что с должника ему причитается, как минимум, 750 долларов США, а также что должник, по-видимому, не в состоянии выплатить эту сумму.

If the Borrower performs the conditions precedent, the Company may request the Loan from the Lender.

В случае выполнения Заемщиком предварительных условий Компания вправе потребовать от Кредитора предоставления Кредита.

Использование данной конструкции следует прокомментировать и с точки зрения грамматического аспекта. В соответствии с канонами английской грамматики модель предполагает использование двух времен: Present Simple/ Present Perfect Tense. Для констатации факта в конструкции используется Present Simple Tense, а если необходимо подчеркнуть совершение действия – Present Perfect Tense.

e.g.

После назначения арбитра	After/Once the arbitrator has been appointed...
В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы	If the Force-Majeure Circumstances occur...

И, наконец, рассмотрим еще одну модель трансформаций, характерную для синтаксиса юридических документов.

МОДЕЛЬ IV

Данная модель крайне популярна среди студентов из-за своего образного названия «эффект вилки». В самом деле в ходе использования этой модели синтаксические преобразования сводятся к следующему:

При переводе на русский язык происходит «расщепление» предиката английской конструкции на два элемента – русское отглагольное существительное, выступающее в русской модели в качестве подлежащего, и русский абстрактный глагол («совершать», «осуществлять», «производить» и т.д.), являющийся сказуемым. В процессе перевода с русского языка на английский наблю-

дается обратная трансформация, когда подлежащее русской конструкции «объединяется» со сказуемым в соответствующий английский глагол сказуемого.

e.g.

The charter capital of the Company may be increased by resolution of the Board of Directors.

Увеличение уставного капитала Компании осуществляется по решению Совета директоров.

Управление компанией осуществляется в соответствии с учредительными документами.

The Company shall be managed in compliance with the founding documents.

Безусловно, формат статьи не позволяет рассмотреть все виды синтаксических трансформаций, которые могут использоваться в переводе юридических документов и текстов юридической направленности, однако хотелось бы подчеркнуть, что сам принцип применения таких преобразований представляется нам достаточно эффективным при обучении студентов такому сложному аспекту как язык профессии.